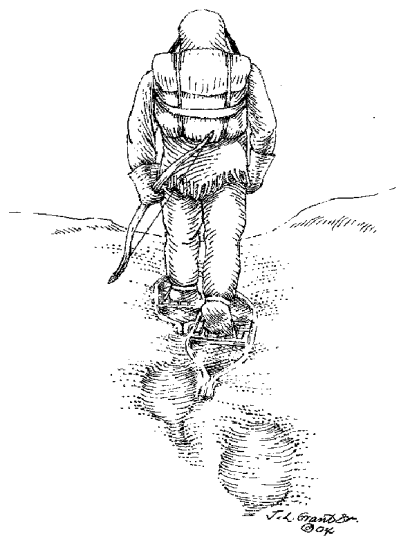


UPPER INLET DENA'INA LANGUAGE LESSONS

by

Sava Stephan

transcribed and edited by
James Kari



UPPER INLET DENA'INA LANGUAGE LESSONS

by

Sava Stephan

transcribed and edited by
James Kari

© DENA'INAQ' TITAZTUNT AND ALASKA NATIVE HERITAGE CENTER

April, 2005

2005 by DENA'INAQ' TITAZTUNT AND ALASKA NATIVE HERITAGE CENTER

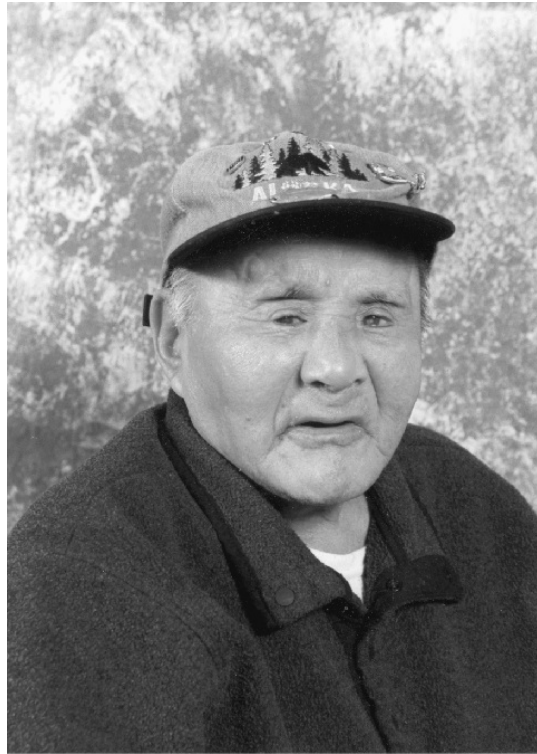
Library of Congress Cataloguing-in-Publication Data
Upper Inlet Dena'ina Language Lessons
by Stephan, Sava
Transcribed and Edited by Kari, James

ISBN 0-9749668-1-9

Dena'ina (Tanaina) language—language lessons. 2. Indians of North America-Alaska-Dena'ina (Tanaina)
Includes audio CD

Published by Alaska Native Heritage Center
Dena'ina Language Program
333 West 4th Ave.
Anchorage, AK 99501
907 343-9204

Cover drawing by James Grant, for Dena'inaq' Titaztunt



Sava Stephan Sr. was born in 1920 at Susitna Station. Sava grew up speaking the Dena'ina language, and to this day he processes his thoughts in Dena'ina. He moved to Tyonek in 1934 along with most of the residents of Susitna Station. Sava has worked and traveled throughout the Susitna and Tyonek areas, and today he is the recognized expert on Upper Inlet Dena'ina. As a teacher, storyteller and singer Sava has made an enormous contribution to Dena'ina language and culture. He was the major contributor to the 2003 edition of *Shem Pete's Alaska* (University of Alaska Press).

Introduction

The Upper Inlet dialect of Dena'ina has been spoken throughout Upper Cook Inlet Basin, including at the communities of Tyonek, Knik, and Eklutna. These language lessons were adapted from lessons developed by the Yukon Native Language Centre and were recorded with Sava Stephan in Anchorage in February, 1999. This work on this book was sponsored privately by James Kari. This publication is produced by the Dena'ina Language Program of the Alaska Native Heritage Center. I would like to thank Sava Stephan, Isaac Stephan, Donita Peter, and Jon Ross for their help and encouragement.

For study and speaking practice these lessons are available in two audio formats. One is a CD with .mp3 files that can be played on a computer or a CD player. The other is CD in html format where the lessons and sentences can played on a web browser on a computer.

On occasion Sava says a sentence in differing forms. If he has added a word or two, that word is noted in parentheses. If the two sentences are more distinct, they are both written out. -JK

September Lessons

Begin CD: 01Septles.mp3

GREETINGS

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Are you fine? (How are you?) | Yagheli ilan du? |
| 2. Yes, I am fine. | Aa' yagheli ełan. |
| 3. How are you doing? | Ch'adach' q'u t'ent'a? |
| 4. Me too, I'm fine. | (Shi k'a) yagheli ełan. |
| 5. How is s/he, that person? | Ch'adach' q'u t'ent'a
ghunenhti? |
| 6. S/he is fine. | Yagheli nelan. |

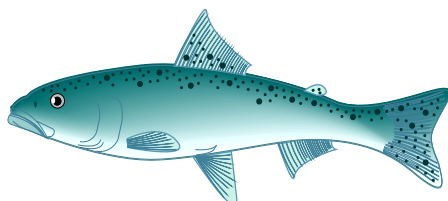


WEATHER

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. How is outside? | Uch'en ch'adach' ghu tqit'a? |
| 2. It is sunny. | Qak'ni'un. |
| 3. It is cloudy. | Qaqininik. |
| 4. It is foggy, very cloudy. | Qaqinichet. |
| 5. It is raining a little. | Jitgga q'u beł ełkun. |
| 6. It is a little windy. | Beł nich'ey (jitgga q'u). |

People

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. Who is this? | Gunhti bada din? |
| 2. This is a boy/young man. | Gunhti kił. |
| 3. This is a woman. | Gunhti k'isen. |
| 4. This is a man. | Gunhti quht'ana. |
| 5. This is a girl. | Gunhti k'isen ggwa. |
| 6. This is a child. | Gunhti ch'anigen. |
| 7. This is a baby. | Gunhti ch'anigen ggwa shin. |



Fish

- | | |
|------------------------------|-------------------|
| 1. What is this? | Ginihti yada di? |
| 2. This is a fish, a salmon. | Ginihti łiq'a. |
| 3. This is a trout. | Ginihti shagela. |
| 4. This is a sucker. | Ginihti duch'ehdi |

Berries

- | | |
|--|--------------------------|
| 1. What is this? | Ginihti yada di? |
| 2. This is a berry (<i>also</i> blueberry). | Ginihti gega lagi. |
| 3. This is a high-bush cranberry. | Ginihti nełtsułtsa lagi. |
| 4. This is a lowbush cranberry. | Ginihti hey gega. |
| 5. This is a red currant. | Gindi nunayk'edi. |
| 6. These is a blackberry. | Gindi gegayna. |

Activities

- | | |
|--|--|
| 1. What are you doing? | Yada q'u t'en'an? |
| 2. I am fishing. | Łiq'a t'e'an. |
| 3. I am picking berries. | Gega inesha'. |
| 4. What is that child (boy) doing? | Ch'anigen ghun(hti) yada t'e'anen din? |
| 5. That child is fishing. | (Ch'anigen ghun) łiq'a t'e'an. |
| 6. What is that woman doing? | K'isen ghun yada t'e'anen din? |
| 7. That woman seems to be picking berries. | K'isen ghun ki k'ineyayi q'ent'a. |
| That woman is picking berries. | K'isen ghunen k'ineya. |

OCTOBER LESSONS

CD file: 02octles.mp3

Names

- | | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| 1. What is your name? | Ch'adach' q'u n'iyi qilan? |
| 2. My name is Sava. | Sava sh'iyi qilan. |
| 3. What is his/her name? | Ch'adach' q'u be'iyi qilanen din? |
| 4. His name is Joe. | Be'iyi Joe qilan. |



Weather

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. It is becoming fall time. | Naqeli htaydlan. |
| 2. It is cold. | Edli qilan. |
| 3. It is snowing too. | (Beł) ełyus kiq'u. |
| 4. Is it windy? | (Beł) qanich'ey lagit? |
| 5. It is windy. | Beł qanich'ey. |
| 6. It is not windy (there). | Nch'uk'a qa'ich'ey (yeh ki). |
| 7. Is it sunny? | Qak'ni'un du? |
| 8. Yes, it is sunny (there). | Aa' (ye) qak'ni'un (hki). |
| 9. It is not sunny. | Nch'uka' qak'i'u' (duhti). |



Animals

- | | |
|---|--|
| 1. What did you see? | Yada q'u ghin'an? |
| 2. I saw a rabbit. | Ggeh ghes'h'an. |
| 3. I saw a moose (too). | Dnigi (ki q'u) ghes'h'an. |
| 4. I saw a small cow moose.
I was looking at a cow moose. | Deyuyi gga ghes'h'an shit'i
Deyuyi nghe'án. |
| 5. I (also) saw a porcupine. | Qanchi (ki q'u) ghes'h'an. |
| 6. Did you see any wolves? | Beq'e ch'etniji ghin'an du? |
| 7. We saw very many wolves.
Beq'e ch'etniji dnaghelt'a gheli ch'enghi'an. | |
| 8. Did you also see any sheep? (Ki du) nuji ghin'an du (yet ki du)? | |
| 9. I saw very many sheep. Dnaghelt'a gheli sht'a nuji nghe'ani shi.
I saw many sheep. Nuji dnaghelt'a gheli nghe'án. | |
| 10. I saw black bears. | Yeghedishla nghe'án. |
| 11. I saw caribou. | Ghenuy nghe'án. |

Giving and Taking

- | | |
|--|--|
| 1. Give me the axe. | Duguli ndu' |
| 2. Here, take it. | Nah. |
| 3. Hand me the knife.
Give me the knife | K'ayagi shlaq'a n'ghash.
K'ayagi ndu' |
| 4. Here, take it. | Nah. |

Bush Objects

- | | |
|------------------------------|--------------------------|
| 1. Hand me the gun. | Iyni shlaq'a n'ggat. |
| 2. Give me the gun | (Nah) iyni ndu'. |
| 3. Give me the bullets. | Sbinich (gu) ndu'. |
| 4. Give me the trap. | K'itkedi shlaq'a dichit. |
| 5. Give me the trap. | K'itkedi ndu' |
| 6. Give me the pocket knife. | Nitq'aghelqedi ndu'. |

Activities

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1. What are you doing? | Yada t'en'an dit? |
| 2. I am going hunting. | Shtuneshu shit'i. |
| 3. What is he doing? | Yada t'e'anen din? |
| 4. He went out hunting. | Shtuniyunen shin'i |
| 5. He is walking around outside. | Uch'ih nugheyut (ki). |
| 6. What is the man doing? | Quht'ana yada t'e'anen din? |
| 7. (That) man went hunting. | Quht'ana (ghin ki) shtuniyu. |
| 8. What is the child doing? | Ch'anigen ghun yada (q'u) t'e'anen din? |
| 9. The boy went hunting. | Ch'anigen ghun k'a shtuniyu. |

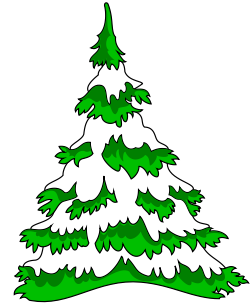
Hunting for something

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. What will you hunt for? | Yada q'u ihu shtutghiyut? |
| 2. I am going (hunting) for moose. | Dnigi ihu tgheshut. |
| 3. What is the man going for? | Yada q'u quht'ana ghun (k'i) ihu
teyushen din? |
| 4. The man is going for caribou. | (Quht'ana ghin k'i q'u) ghenuy ihu
teyushen shin'i. |



November Lessons

CD file: 03novles.mp3



Weather

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1. Is it snowing? | Etyus lagit? |
| 2. Yes, it is snowing. | Aa' etyus (shit'i). |
| 3. It is not snowing any more. | Nch'uk'a ki etyuy hki. |
| 4. Is it cold? | Edli qilan lagit? |
| 5. Yes, it is cold. | Aa' edli qilan. |
| 6. It is not cold. | Nch'uk'a edli hghile duhti. |
| It is not cold anymore. | Nch'uk'a ki edli hghile ki |
| 7. It is starting to be winter for us. | Hey na'a htaydlan. |

Foods

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 1. Are you hungry? | Dinchin du? |
| 2. Yes, I am hungry. | Aa' deshchin (shit'i). |
| 3. I am not hungry. | Nch'uk'a ki deshchin ehki. |
| 4. Is that guy hungry too? | Ghun(en) ki dichinen lagin? |
| 5. Yes, he is hungry. | Aa' dichinen shin'i. |
| | Aha' dichin ehki. |
| 6. S/he is not hungry. | Nch'uk'a ki dichin ehki. |
| 7. What do you want? | Yada q'u shku'idinni? |
| 8. I want dry meat. | Nalggeni shku'ideshni. |
| 9. I want half-dry fish. | Łiq'a dayeshi shku'ideshni. |
| 10. I want some soup (too). | K'ta'a (k'a) shku'ideshni. |
| 11. Do you want fish? | Łiq'a shku'idinni du? |
| 12. Yes, I want fish. | Aa' liq'a shku'ideshni (shit'i). |
| 13. What (else) does s/he want? | (Ki) yada q'u shku'itnin din? |
| 14. S/he wants berries. | Gega shku'itni. |
| 15. S/he wants dry fish. | Baba shku'itni. |

Actions

- | | |
|------------------------------|--|
| 1. What are you doing? | Yada q'u t'en'an dit? |
| 2. I am eating (with you). | K'elqat (neŋ hu). |
| 3. What is s/he doing? | Yada q'u t'e'anen din? |
| 4. S/he is eating. | Ghun k'elqaden shin'i. |
| 5. S/he is drinking tea. | Chayu eyey yeh ki.
Chayu eyey yenhti. |
| 6. What are you doing? | Nenhti yada t'en'an dit? |
| 7. I am eating fry bread. | Aladi nelqat shit'i. |
| 8. I am eating dry meat. | K'tsen nalggeni elqat shit'i. |
| 9. What is s/he eating? | Yada q'u lqaden din? |
| 10. S/he is eating dry fish. | Baba lqaden lu ghu. |

Are You Thirsty?

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1. Is your throat dry (are you thirsty?) | Nyuh hnalggen du? |
| 2. Yes, my throat is dry. | Aa' shyuh hnaghelggen. |
| 3. I want water. | Biŋnich' dnesh'u |
| 4. I do not want water. | Biŋni k'a nch'u shku'ideshne. |
| 5. Do you want to drink tea? | Chayu tghelch'ah ninyen du? |
| 6. Yes, I want tea. | Aa' chayuch' dnesh'u. |
| 7. I do not want tea. | Chayu k'a nch'u shku'ideshne. |
| 8. What are you drinking here? | Yada di gu ntnuni shi? |
| 9. I am drinking water. | Biŋni eshtnun (shit'i). |

Other Forms

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. What are you(plural) drinking here? | Yada du gu ehtnuni shi? |
| 2. We are drinking water. | (Ghu) Biŋni ch'etnun. |
| 3. What are they drinking here? | Yada du gu hyetnuni? |
| 4. They are drinking water. | Biŋni qetnun. |
| 5. That woman is drinking spring water. | K'isen ghun ki tuq'ets' tnun. |

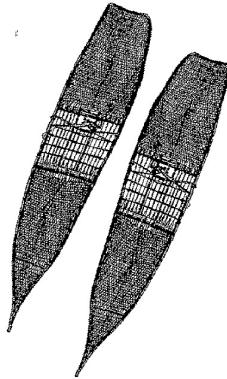
Verb Chart

is/are/ drinking.

I	k'eshtnun	we	ch'k'etnun
you (sg.)	k'itnun	you (pl.)	k'ehtnun
s/he	k'etnun	they	k'qetnun

verbs in sentences (*on recording*)

- | | | |
|----|-------------------------------|------------------------------|
| 1. | I am drinking. | K'eshtnun (shit'i). |
| 2. | Are you(sg.) drinking? | K'itnun dida? |
| 3. | That guy is drinking too. | Yen k'a la k'etnunen lagi. |
| 4. | We are drinking too. | Ch'k'etnun lagi. |
| 5. | Are you(pl) are drinking too. | (Henyi k'a du) k'ehtnun dit? |
| 6. | They are drinking too. | Yena k'a k'qetnun. |



Finding Things --Bush Objects

- | | | |
|----|-----------------------------|--|
| 1. | Where is that trap? | Nt'a k'itkedi ghinhti?
K'itkedi ghinhti nt'a? |
| 2. | Here is the trap. | Ginidi k'itkedi. |
| 3. | Where is the tent? | Nt'a balatga ghin(i)hti? |
| 4. | The tent is pitched (here). | (Gu ki) balatga qa'ighalnik (duhti). |
| 5. | Where are the snowshoes? | Ush ghin nt'a? |
| 6. | Here are the snowshoes. | Ginidi ush. |
| 7. | Where is your packsack? | (Nt'a) hał ghinhti nt'a? |
| 8. | Here is the packsack. | Gindi hał ghindi.
Ginidi hał. |

December Lessons

CD file: 04decles.mp3

Conversation

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| 1. Are you cold? | Edli nelan du? |
| 2. Yes, I am cold. | Aa' edli eʔan. |
| 3. I am not cold any more. | Nch'uk'a ki edli gheʔe ki. |

Relatives

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------|
| 1. Who is this? | Gunenhti bada din? |
| 2. This is my mother. | Gunenhti shunkda (ʔu ghu). |
| 3. This is my father. | Gunenhti shtukda ʔu ghu. |
| 4. This is my grandmother. | Gunenhti shchikda lakin. |
| 5. This is my grandfather. | Gunenhti shcheyakda ʔu ghu. |
| 6. Who did you see? | Bada q'u ghin'an? |
| 7. I saw my older brother. | Shingha ghes'h'an. |
| 8. I saw my younger brother (too). | Shkela (kiq'u) ghes'h'an. |
| 9. I saw my older sister. | Shuda ghes'h'an. |
| 10. I saw my younger sister (too). | Shdaja (kiq'u) ghes'h'an. |

Activities

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| 1. What is s/he doing? | Yada q'u t'eʔ'an? |
| 2. S/he is sitting. | Eydu'en shin('i). |
| 3. S/he is standing (there). | (Yet q'u) san duhti. |
| 4. S/he is sleeping. | Dnaldaq (duhti). |
| 5. S/he is running. | (Nt'i) sheʔduʔtesh duhti. |
| 6. S/he is dancing. | (Nt'i) k'eljesh (duhti). |
| 7. What are you doing? | Yada q'u t'enʔ'an dit? |
| 8. I am sewing. | Q'ank'da'eʔqush (shit'i). |
| 9. I am running. | Sheʔdghetesh shit'i. |
| 10. I am dancing. | K'eljesh shit'i. |
| 11. I am standing (here). | Yesan duhti. |
| 12. I am sitting. | Yeshdu k'a. |
| I am sitting here. | Gu yeshdu shit'i |

- | | |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| 13. I am sleeping. | Dnayeldaq shit'i |
| 14. I am walking. | Nugheshuł shit'i. |
| 15. What is that man doing? | Quht'ana ghin ki yada t'eł'anen din? |
| 16. He is dancing. | K'eljeshen lagi. |
| 17. What is that woman doing? | K'isen ghun ki yada t'eł'anen din? |
| 18. She is sewing. | Q'ank'datqushen lu ghu. |
| 19. What is the boy (child) doing? | Ch'anigen ghun ki t'eł'anen din? |
| 20. The boy is walking. | Ch'anigen ghun ki nugheyuł duhti. |
| 21. What is that woman doing? | K'isen ghun ki yada t'eł'anen din? |
| 22. She is sitting. | Eydu duhti. |
| She is the one sitting | Eydu'en shin'i |

Where do you live?

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. Where are you staying? | Ndaha q'u yidu dit? |
| 2. I stay in Tyonek. | Tubughnenq' yeshdu shit'i. |
| 3. I stay in Susitna (also). | Susitnu (k'a) yeshdu shit'i. |
| 4. I stay at Eklutna. | Eydlughet yeshdu shit'u. |
| 5. I stay at Talkeetna too. | K'dalkitnu k'a yeshdu |
| 6. I stay in the mountains. | Dghelay ti yeshdu. |



Possessives

Chart of Possessive Prefixes

my, mine	sh-	our	na-
your(sing.)	n-	your (pl.)	h-
his/her	u-, be-	their	hu-



House qenq'a

(*possessive paradigm*)

1. my house shqenq'a

2. your house nqenq'a

3. his/her house uqenq'a

4. our house

5. your house

6. their house

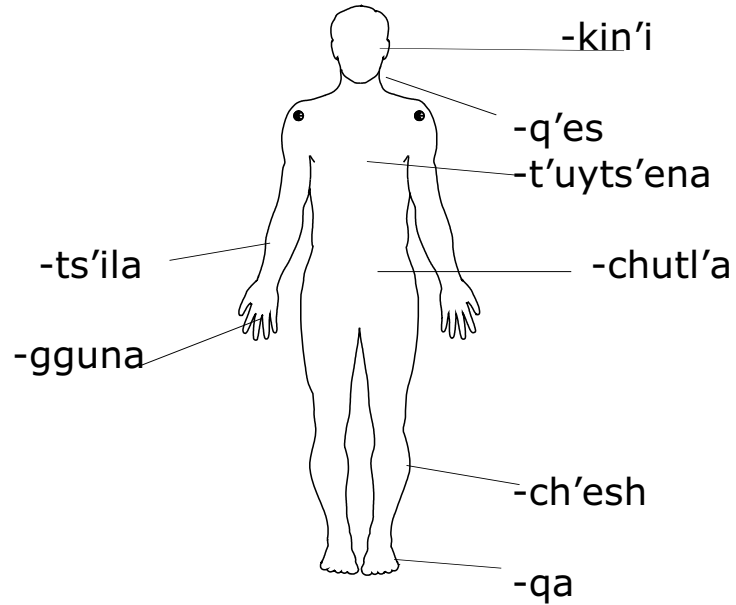
naqenq'a

(henyi) hqenq'a

huqenq'a

January Lessons

CD file: 05janles.mp3



Body Parts

- | | |
|-----------------------------|------------------------|
| 1. This is his/her head. | Ginidi bekin'i. |
| 2. This is his/her neck. | Ginidi uq'es. |
| 3. This is his/her arm. | (Ginidi) bets'ila. |
| 4. This is his/her chest. | Gini(di) bet'uyts'ena. |
| 5. This is his/her stomach. | (Ginidi) bechutl'a. |
| 6. This is his/her hair. | Ginidi betsighu. |
| 7. This is my tooth. | Ginidi shghi. |
| 8. This is my face. | (Ginidi) shnan. |
| 9. This is my eye. | (Ginidi) shnagha. |
| 10. This is my nose. | Shenchish (k'a qilan). |
| 11. This is my ear. | Shjil'u (k'a qilan). |
| 12. This is my foot. | Shqa (qilan). |
| 13. This is my knee too. | Shch'esh k'a qilan. |
| 14. This is my hand too. | Shgguna k'a qilan. |

Activities

- | | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| 1. What is s/he doing? | Yada t'e'anen din? |
| 2. S/he is crying. | Chagh duhti. |
| 3. S/he is sewing. | Q'ank'da'qushen shin. |
| 4. S/he is playing. | Hnat'an duhti.
Hnat'anen lu. |
| 5. S/he is packing water. | Bi'ni tuyequshen shin. |
| 6. What are you doing? | Yada q'u t'en'an dit? |
| 7. I am crying. | Eshchagh shit'i. |
| 8. I am sewing. | Q'ank'da'e'qush (shit'i). |
| 9. I am playing too. | Hna'esht'an k'a. |
| 10. I am packing water too. | Bi'ni k'a tuyeshqun. |
| 11. What is that woman doing? | K'isen ghun yada t'e'anen din? |
| 12. The woman is sewing. | (K'isen ghun) q'ank'da'qush duhti. |

Objects

- | | |
|---------------------------|---|
| 1. This is a cup. | Ginidi chashga lu ghu.
Ginidi chasga shi |
| 2. A spoon is here too. | Lugheshga k'a gu deytun. |
| 3. A plate is here too. | Ts'uk' k'a gu daytun. |
| 4. A blanket is here too. | Ch'da k'a gu e'kits. |
| 5. A cane is here too. | Tets' k'a gu daytun. |
| 6. Is this your cup? | Gini nchashga di? |
| 7. Yes, it is my cup. | Aa' shchashga shi.
Gini shi shchashga shi. |
| 8. This is not my cup. | Gini shchashga k'a nch'u dghileyi lu ghu. |

3. I am walking to the store (also). Blahga (kiq'u) tayeshu.
4. I am walking to my aunt's (house). Shbach'ach' tayeshu (shit'i).
5. Where is s/he walking to? (Yen k'a) daha tayu'en din?
6. (That guy) is walking to the store. (Ghunen k'a) blahga tayu duhti.
7. S/he is (also) walking to the lake. Bench' (kiq'u) tayu duhti.

Clothing

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 1. What do you have? | Yada q'u yilu? |
| 2. I have my mittens. | Gech' yetu (shit'i). |
| 3. I also have moccasins too. | Seł k'a yetu shit'i. |
| 4. I also have socks too. | Chulgi k'a yetu. |
| 5. I also have my hats too. | Shkit'una k'a yetu. |
| 6. I also have my pants too. | Stl'ustl'a k'a yetu shit'i |
| 7. I also have my shirts too. | Shdak'a k'a yetu shit'i. |
| 8. I also have clothes too. | Shbenłqela k'a yetu shit'i. |

Fire

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------|
| 1. Do you have matches? | Sbichga (du) dayilu da? |
| 2. (Yes) there are matches. | (Aa') sbichga daydlu |
| 3. There are no matches. | Sbichga k'a qisen. |
| 4. Do you have firewood? | Chik'a nu daydlu da? |
| Is there burning material there? | Yedghu idayq'eni daydlu da? |
| 5. Yes, I have firewood. | Aa' chik'a dayetu. |
| 6. Are there spruce branches? | K'eluts'iya daydlu da? |
| 7. Is there kindling? | Qudulgugi daydlu da? |
| 8. Yes, I have kindling. | Aa' qudulgugi dayetu. |

9. What is s/he doing?
10. S/he is making a fire.

Yada t'eł'anen din?

Ghu nuydiłq'ush.

Nuydiłq'ushen łu ghu.

11. What are you doing?

Yada t'enł'an dit?

12. He is making a fire.

Nuydiłq'ushen łu ghu

*I am making a fire. (*not on tape*) Nuydełq'ushen łu ghu.

13. You make fire!

Nen q'u sa nu'idinłq'ush'i

14. Make a fire!

Idinłq'ush sa'i



Commands

1. Come here to me!

Una sa'i.

2. Go away!

Shtunilggush.

3. Walk that way!

Yach' ghinyuł (sa'i).

4. You (sg.) sit down!

Nitsut sa'i

5. All of you sit down there!

Łuq'u dennaghelt'aysht'a yeh nehtsut iy!

6. You guys sit down!

Nehtsut

7. You guys stand up!

Ggan'elchet

8. You sg. stand up by yourself!

Nen k'a nen ts'ilt'an k'a yisan sa'i

9. You stand up!

Yisan sa'i



MARCH LESSONS

CDfile: 07marchles.mp3

Speaking Native Language

1. Do you speak the Dena'ina language?
(Nen k'a) Dena'inaq'e qinash du?
2. I understand the Dena'ina language.
Dena'inaq'e qadak'deshnesh shit'i.
3. I don't understand the Dena'ina language.
Dena'inaq'e k'a nch'u qadak'eydeshnik.

How are you?

- | | |
|--|--------------------------|
| 1. How are you? | Ch'adach' q'u t'ent'a? |
| 2. I am sick. | Egedu ełan shit'i. |
| 3. My head really aches. | Shkin'i egedu gheli. |
| 4. My foot hurts too. | Shqa k'a egedu. |
| 5. I am better (now). | Yagheli ełan (q'udi ki). |
| 6. I am tired. | Tagheshtneq (shi q'u) |
| 7. I am sleepy (too).
'sleep is killing me' | Nuł chishtałni (k'a). |

Numbers

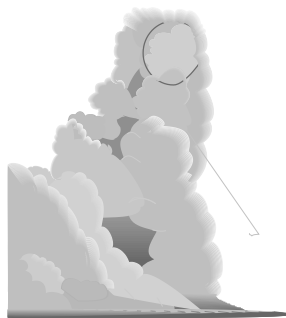
- | | |
|----------|----------|
| 1. one | ts'itq'i |
| 2. two | nutiha |
| 3. three | tuq'i |
| 4. four | denk'i |
| 5. five | ch'qilu |



- | | |
|---|---|
| 6. How many (little) spruce do you see? | Dahdi ch'bala ggwa dnin'an?
Dahdi ch'bala q'u dnin'an? |
| 7. I see one spruce tree. | Ts'itq'i ch'bala dne'an. |
| 8. I see three spruce trees. | Tuq'i ch'bala dne'an. |
| 9. I see lots of spruce. | Dnaghelt'ayi gheli ch'bala dne'an. |
| 10. I don't see any standing spruce. | Ch'bala (qaday'uyi k'a) nch'u eydne'an duhti. |
| I don't see any spruce. | Ch'bala nch'u eydne'an duhti. |

The Sky

- | | |
|--------------------------------|--------------------------|
| 1. What do you see in the sky? | Yada q'u nin'an yuq'? |
| 2. I saw the stars. | Sen' ghes'h'an. |
| 3. I saw the moon. | Gheljayi ghes'h'an. |
| I was looking at the moon. | Gheljayi nghe'e'an. |
| 4. I saw the sun (too). | Nu'uy (kiq'u) ghes'h'an. |
| 5. I saw the clouds. | Qaqininigi ghes'h'an. |



Hand me, give me different objects

Classificatory Verbs: 1

- | | |
|--|--|
| 1. Give me the rock. | Qaʎnigi shlaq'a dnichit. |
| 2. Give me my hat. | Shkit'una shlaq'a dichit. |
| 3. Give me the tea you poured for me. | Chayu shghu danʎl'idi shlaq'a dichit.
Chayu shu danʎl'idi shlaq'a dichit. |
| 4. Give me the water in a cup. | Biʎni shu niqush cup at |
| 5. Give me the water that you poured for me. | Biʎni shu danʎl'idi shlaq'a dichit sa'i |
| 6. Give me the puppy. | ʎegga shlaq'a nʎghuʎ (iy). |
| 7. Give me the baby too. | Ch'anigen gga k'a shlaq'a nʎghuʎ (k'a) shi. |



Landforms

- | | |
|-------------------------------|--|
| 1. Where are you going? | Daha q'u tinyu dit? |
| 2. I am going to Mt. Susitna. | Dghelishlach' tanshu shit'i.
Dghelishlach' tayeshu. |
| *I am going to the mountain. | Dghelaych' tayeshu. (not on tape) |
| 3. I am going to the hill. | Teshch' tanshu shit'i
Teshch' tayeshu. |
| 4. I am going to the creek. | K'etnuh tayeshu shit'i. |
| 5. I am going to the lake. | Bench' tayeshu (shit'i). |

April Lessons

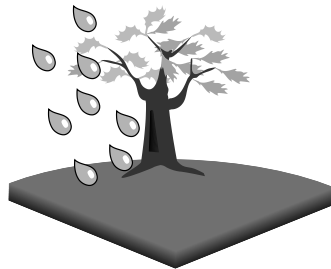
CD file: 08aprilles.mp3

Daytime

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| 1. It is daytime. | Jani qilan shit'i. |
| | Jani qiydlan. |
| 2. It is morning, | Q'ut'en qilan (shit'i). |
| 3. It has dawned. | Iytałqun shit'i. |
| 4. It got dark again. | Nughıłghatl' kiq'u. |
| It is getting dark again. | Nutałghatl kiq'u. |
| 5. It is evening time . | Hełch' qiydlan. |

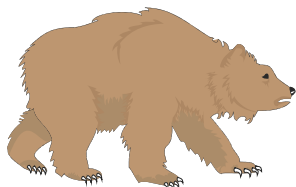
Spring

- | | |
|----------------------------------|---------------------------|
| 1. It became springtime. | Łitl'en qiydlan |
| It started to become springtime. | Łitl'en htaydlan. |
| 2. Is the snow melting? | Chitl' idghulyes lagit? |
| 3. The snow has melted. | Chitl' idghalnen. |
| 4. Is it getting warm? | Nuhnıłqıł? |
| 5. (Yes) it got warm. | (Aa') nuhnılqin (shit'i). |
| 6. Is it cold? | Edli qilan lagit? |
| 8. It is still cold. | Edli qilan łu ghu. |



Animal Tracks

1. What kind of tracks are these? Yada q'e qilan dit?
2. These are moose tracks. Dnigi gu uq'e qilan duhti.
Dnigi q'e qilan duhti.
3. These are beaver tracks. Gu k'enuy'a k'eq'e qilan.
K'enuy'a q'e qilan.
4. A mouse went around here and came back here.
Dlin'a dagu tuhniyu, gduh nu'iju.
5. There is a mouse's foot pattern. Dlin'a k'qa qilan.
There are a mouse's tracks. Dlin'a k'eqeyeq'e qilan.
7. There are black bear tracks out there. Yuh ghu ghedishla k'eq'e qilan.
8. What kind of tracks are these? Yada du gu ghu gu k'q'e qilani shi?
Yada di gu ghu k'q'e qilani shi?
9. There are moose tracks. Dnigi q'e qilan.
10. There are beaver tracks here (too). K'enuy'a k'a gu ghu q'e qilan.
11. There are mouse tracks here too. Dlin'a (k'a gu ghu) q'e qilan
12. There are black bear tracks. Ghedishla k'eq'e qilan.



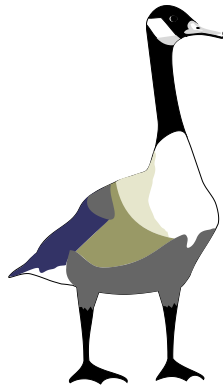
Colors

1. What is this? Ginhti yada di?
2. This is a black hat. Kit'uni dghelt'ich'i (k'a) gu (ghu) dey'un.
3. A white one (hat) is also there. Dghelggeyi k'a gu dey'un.
Kit'un dghelggeyi gu dey'un.
4. This is a red hat. Deldeli kit'un gu dey'un.
5. This (here) is a brown hat. Itsiggi (gu) kit'un gu dey'un.

Birds

1. What bird is this?
2. An owl is flying around here.
3. What is the duck doing?
4. The duck is flying around here.
5. The grouse is making a nest.
6. The raven is eating.
7. The goose is walking around.

Yada ggaggashla di?
Besini gu nutnulnił ni.
Besini gu nutnulnił.
Dałishla (q'u) yada t'eł'ani di?
Dałishla guduł ghu nutnulnił.
Ełyuni k't'eh duday'un.
Delgga (ghinhti) k'elqat.
Ndalbay nugheyuł.

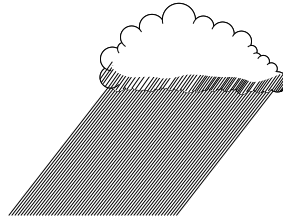


Locations

1. Where is the dog sitting? Łik'a ghinhti daha q'u eydu?
2. That dog is sitting upon its house. Łik'a ghin k'i beqenq'a hq'eydeq deydu.
3. That dog is sitting in its house. Łik'a ghin k'i (be)qenq'a yuh qiydu.
4. That dog is sitting in front of its house. Łik'a ghin k'i (deqenq'a) hdakat eydu.
5. That dog is sitting behind its house. Łik'a ghin k'i (be)qenq'a qiniq' eydu.
6. That dog is sitting beside its house. Łik'a ghin k'i qenq'a hyiseh q'eyeq' eydu.
7. That dog is sitting on it (house). Łik'a ghin k'i q'eyeq' gu eydu.
8. That dog is sitting under its house. Łik'a ghin k'i beqenq'a gheyeh eydu.

May Lessons

CD file: 09mayles.mp3



Weather

1. Is it is raining?
2. It is really raining.
3. It is still raining.
4. Is it muddy?
5. It is really muddy.
6. Is it cloudy?
7. It is really cloudy.

8. Has the ice broken up?
9. The ice has broken up.

10. The ice has not broken up.
11. Is that ice melting?

12. That ice is melting.
13. It is a really nice outside.

- Ełkun lagit?
Kisht'a gheli ełkun.
Ts'iq'u ełkun.
łak'inshtleq'a qilan lagit?
Kisht'a gheli łak'inshtleq'a qilan.
Qaqininik lagit?
Qaqininik ka'a gheli eq'.
Qaqinichet.
Ten ghin k'i (la) qundelcheni lagit?
Ten ghin k'i qundelcheni łu ghu.
Ten qundelchen.
Ten ghin k'i nch'u qundelchen duhti.
Nu'idziłi lagit ten ghin k'i?
Ten ghin k'i nu'idziłi lagit ?
Ten ghin k'i nu'idzili łu ghu.
Uch'ih ghuh k'i yagheli duhti.
Uch'ih ghu k'i yaghelehki.

Tanning Hides

1. What kind of hide did he make (tan)? Ginihti yada q'u łchin dit k'eyes?
2. Did he make (tan) a skin? K'eyes łchin lugin?
3. He made (tanned) a moose hide. Dnigi yes łchin łu ghu.
4. This is a caribou hide (that he tanned).
Gini k'i ghenuy yes (łchin) łu ghu.
5. What is s/he making? Yada q'u łchin din?
6. S/he is tanning (a hide).
Tuk'ełsah, tuk'esah.
Gun ki tuk'esahen łu ghu.
7. What are you doing? Nenhti yada q'u t'enł'an?
8. I am tanning (a hide).
Ghu tuk'esah (łu ghu).

Insects

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1. This is a mosquito. | Gin k'i ts'is lu ghu. |
| 2. A fly is flying around here. | Dem gu nutnulnił |
| 3. A spider is walking around here. | Nuhqelashi gu nugheyuł. |
| 4. An ant is walking around here. | Nudesa gu nugheyuł. |
| 5. A butterfly is walking around here. | Qałch'ema gu nugheyuł. |
| 6. What is the ant doing? | Nudesa yada q'u t'eł'an? |
| 7. The ant is crawling around. | (Nudesa) nuqighunesh (hti). |
| 8. The spider is crawling around. | Nuhqelashi nuqighunesh. |
| 9. The butterfly is flying around. | Qałch'ema niqatnulyesh. |
| 10. The fly is flying around here. | Dem niqatnulyesh gu. |
| 11. The mosquito stung me. | Ts'is shaghidghach. |
| 12. The spider is making a web. | Nuhqelashi (k'e)tl'i (duhti). |

Young Animals in springtime

- | | |
|---|---|
| 1. What kind of small animal is this? | Yada ninya ggwa di (lagi)? |
| 2. This looks like a moose calf. | Yen k'i k'dechiga q'ent'a. |
| 3. A baby rabbit is walking around here. | (Gini k'i) k'egguya ggwa ggeh
(gu) nugheyuł. |
| 4. A small bear cub is walking around here. | K'eyush ggwa gu nugheyuł. |
| 5. A black bear cub is walking around here. | Ghedishla k'eyush gu nugheyuł. |
| 6. What did you see? | Yada q'u ghin'an? |
| 7. I saw a (small) fox pup. | Naggets'i k'egguya ggwa ngheł'an. |
| 8. I saw a baby wolf. | Beq'e ch'etniyi k'egguya gga ngheł'an. |
| 9. I saw the (small) puppies. | Łegga (ggwa) ngheł'an. |

Give me, hand me different objects

Classificatory Verbs: 2

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 1. Give me the paper. | Galeq shlaq'a n'ut. |
| 2. Give me the blanket too. | Ch'da k'a shlaq'a n'ut. |
| 3. Give me the gun too. | Iyni k'a shlaq'a nłggat. |
| 4. Give me the cane too. | Tets' k'a shlaq'a diłggat. |
| 5. Give me the moccasins too. | Seł k'a shlaq'a nłdał. |
| 6. Give me the bullets too. | Sbinich k'a shlaq'a niłdał. |

June Lessons

CD file 10juneles.mp3

Some Questions

- | | |
|----------------------|-----------------------------|
| 1. It is summertime. | Shani qiydlan. |
| 2. Is it warm? | Nuhninqin? |
| 3. Yes, it is warm. | Aa' nuhninqin shit'i. |
| 4. It is not warm. | Nch'uk'a k'i nuhninqil ehki |

Walking Around

- | | |
|---|----------------------------|
| 1. What is s/he doing? | Yada t'eł'anen din? |
| 2. He/she is walking around. | Nugheyuł(en lagi). |
| 3. Where is s/he walking around? | Daha q'u nugheyułen din? |
| 4. S/he is walking around by the lake shore. | Ben bugh nugheyuł. |
| 5. S/he is walking around by the creek shore. | K'etnu q'ebugh nugheyuł. |
| 6. S/he is walking around on the mountain. | Dghelay q'e nugheyuł. |
| 7. S/he is walking around on the hill. | Tes q'e nugheyuł. |
| 8. What are you doing? | Nenh yada t'enł'an dit? |
| 9. I am walking around. | Nugheshuł. |
| 10. I am walking around by the lake shore. | Ben bugh nugheshuł. |
| 11. I am walking around on the mountain too. | Dghelay k'a q'e nugheshuł. |



Plants

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. What is this? | Ginhti yada q'u tulaŋ? |
| 2. This is a plant. | K'et'un dneŋyahi. |
| 3. This is grass. | K'echan dneŋyahi. |
| 4. This is a spruce tree (here). | Ch'bala (gu) dneŋyahi. |
| 5. What is growing here? | Yada q'u dneŋyah dit? |
| 6. What kind of plants are there? | Yada du ghu dneŋyahi gu da qilan? |
| 7. Wild celery is growing. | Ggis dneŋyahi gu qilan. |
| 8. Alders are growing (here). | Chik'a deldeli gu dneŋyah gu k'a. |
| | Chik'a dedeli dneŋyah. |
| 9. Sage is growing. | Ts'elbeni dneŋyah. |

Some Useful Classroom Expressions.

CDfile: 11classexp.mp3

- | | |
|---|--|
| 1. Be quiet!(you sg.) | Hdudichit! |
| 2. (All) you guys be quiet! | Łuq'u sa hdudehchit iy
Hdudehchit sa'i. |
| 3. Yes. | Aa'. |
| 4. No. | Nch'uk'a. |
| 5. Listen! | Qadak'dinesh sa'! |
| 6. You guys listen! | Łuq'u sa qadak'dehnesch iy! |
| 7. Do you hear me? | Qadashdinesh da? |
| 8. (Yes) I hear you. | (Aa') qadandeshnesch. |
| 9. I don't hear you. | Nch'u (gheli) qadaneydeshnik. |
| 10. I don't know. | Sh'in. |
| 11. What do they call it (in Dena'ina)? | Ch'adach' ghu hyiyihi di? |
| 12. Good! | Yagheli. |
| 13. It sounds good! | Yagheli dudilan. |
| 14. Thank you. | Chin'an. |
| 15. Get away from me! | Shch'anilggush. |
| 16. That's not how it's done. | Yezech' k'a nch'u qilche' (shit'i). |
| 17. That's enough! | Q'u sa'i. |
| 18. Don't do that! | Yezech' t'et'anigu! |
| 19. It's hot! | Eba. |
| 20. It's cold! | Edli. |
| 21. Poor thing! | Tage. |
| 22. Goodbye | Q'ua (not recorded) |

CD file: 12final.mp3

A Message from Sava Stephan.

Tell them that I thank them
and I like to see them all the time when they coming.
Talk to me, and I talk back to them, speak to them and everything else.
I thank them for that.

Chin'an hech' qeshnash hu
I am thankful if I can talk this way to you,

shch' qenadelghesh ch'u.
and you can talk to me.

Shi k'a hech' qeshnish, hech' qeshnash shu,
If I can talk to you as I customarily speak,

Chiqinik gheli shtunutghelggesh dghu.
I would be very thankful when I leave.

That's all.